

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 9

אֶלְיָשָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר  
לֹחַדְתָּן וְקַח בְּיָדְךָ אֶת־הַפֶּקֶד הַזֶּה וְלֵךְ לְרָמוֹת גִּלְעָד׃

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak  
w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth gil`ad.

**2Ki9:1** Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him,  
Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαίε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου  
ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn  
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,  
kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou  
and he said to him, Tie up your loin,  
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;  
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

בּוֹבֵאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֵאתָ  
וּבְקִמְתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וַיְהִי אֵתָּה אֹתוֹ חֹדֵר בְּחֹדֵר׃

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath  
wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

**2Ki9:2** And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat  
the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers,  
and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἴου υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι  
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ  
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ·

2 kai eiseleusē ekei  
And you shall enter there,  
kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi  
and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.  
kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou  
And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brethren.  
kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;  
And you shall bring him into the closet of a storeroom.

אֶתְּחַבֵּא אֶת־יְהוּא בֶן־יְהוֹשָׁפָט בְּחֹדֵר הַחֵבֵאִים׃



And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

יַוָּכַח-לְךָ מִיָּוָא פִּי־כַח אֲכַח אֲכַח מִפְּנֵי  
יַעֲחֹמֵי לְכַחֲכֵי כִּי־לְךָ אֲכַחֲכֵי מִיָּוָא-אֲכַח יַלְמִדֵי  
:לְכַחֲכֵי-לְךָ אֲכַחֲכֵי מִיָּוָא-לְךָ יַלְמִדֵי

וַיִּקְרָא וַיָּבֵא הַבַּיְתָה וַיִּצִק הַשָּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ  
לְמֶלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho  
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek  
'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head  
and said to him, Thus says YHWH, the El of Yisra'El, I have anointed you king  
over the people of YHWH, even over Yisra'El.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou  
And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl  
And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,

Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,  
I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

כֹּחַ אֲנִי אֲכַחֲכֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-בַּיִת אַחָאָב  
:אֶת-בַּיִת אַחָאָב אֶת-בַּיִת אַחָאָב אֶת-בַּיִת אַחָאָב אֶת-בַּיִת אַחָאָב

זוֹהַכִּיתָה אֶת-בַּיִת אַחָאָב אֶת-בַּיִת אַחָאָב וְנִקַּמְתִּי הֵמָּה עִבְדֵי  
הַנְּבִיאִים וְהֵמָּה כָּל-עִבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im  
ud'mey kal-'ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,  
that I may avenge the blood of My servants the prophets,  
and the blood of all the servants of YHWH, at the hand of Izabel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου  
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν  
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

7 kai exolethreusis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou  
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,  
kai ekdikēsis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn



**2Ki9:10** And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ἰεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael, And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel, kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen. and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

יְהוָה יָצָא אֶל-עַבְדֵי אָדֹנָי  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁלוֹם מִדֹּעַ בָּא-הַמְשָׁנָע הַזֶּה אֵלַי  
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחָוֹ

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu'a ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

**2Ki9:11** And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well? Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man and his communication.

<11> καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou, And Jehu came forth to the servants of his master, kai eipon autō Ei eirēnē? and they said to him, Is it peace? ti hoti eisēlthen ho epilēptos houtos pros se? What is it that entered overcome by convulsions this one to you? kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou. And he said to them, You know the man, and his meditation.

יְבִיאָמְרוּ שֶׁקֶר הַגִּדְ-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כֹּזֵאת  
וְכֹזֵאת אָמַר אֵלַי לְאֹמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה  
מִשְׁחֵתִיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

**2Ki9:12** They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,





kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,  
 And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,  
 autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,  
 he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

שׂוּב וּבִישָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֵאל מִן־הַפְּכִים  
 וְאִשָּׁר יִכְהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אִם־יֵשׁ נִפְשְׁכֶם אֶל־יֵצֵא פְּלִיט מִן־הָעִיר לְלָקֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֵאל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim  
 'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'  
 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds  
 which the Arameans had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram.  
 So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go  
 to tell it in Yizreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,  
 ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας--  
 καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,  
 μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael  
 And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel  
 apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton  
 from the wounds which hit him the Syrians in his waging war  
 meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,  
 against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,  
 mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apageilai en Iezrael.  
 let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

וַיֵּרֶד יְהוָה וַיִּלְךָ יִזְרְעֵאלָהּ כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה  
 וַאֲחִזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah  
 wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there.  
 AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ,  
 ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων,  
 ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Παμμαθ  
 ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς

καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ιωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,

And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,

hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn,

for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds

hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō

wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war

meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dymameōs,

with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:

kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.

and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

כַּזְאֵל חֹזְיָא-כַּזְאֵל כַּזְאֵל לְכֹהֲנֵיכֶם וְלְכֹהֲנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֵלֶיךָ יָבֹאוּ  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם

יִזְוֶה צִפְּחָה עֹמֵד עַל-הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת-שְׂפָעֶת יְהוָה  
בָּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שְׂפָעֶת אָנֹכִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב  
וּשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם:

17. w'hatsopheh `omed al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said, Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραεὺ  
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν  
καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ιωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην  
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael

And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton

And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.

kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn

And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,

kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?

and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם  
וְיִשְׁלַח לְקִרְאָתָם וְיֵאמֶר הֲשָׁלוֹם

יְחִוּיִלְךָ רֶכֶב הַסּוּסִים לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמַּלְאָךְ הַשָּׁלוֹם  
וַיֹּאמֶר יְהוָה מֵה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סָב אֶל-אַחֲרָי  
וַיִּגַּד הַצִּפְּחָה לְאָמַר בְּאֵת-הַמַּלְאָךְ עַד-הֵם וְלֹא-נִשְׁב:





**2Ki9:20** And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return; and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἷὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen;

And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

כַּדְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-אֲחִיזָהוּ מֵעַל-הַכּוֹסֹת וַיִּשְׁלַח אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-אֲחִיזָהוּ לְקַרְאֵת אֶת-יְהוָה וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחֶלְקֵת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי׃

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu' wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

**2Ki9:21** Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready. Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot, and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔξευξεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.

And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!

kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,

And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,

anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou

each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.

kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.

And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כַּדְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-אֲחִיזָהוּ לְקַרְאֵת אֶת-יְהוָה וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחֶלְקֵת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי׃

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu' wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

**2Ki9:22** And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu? And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;  
καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου  
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?

And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?

kai eipen Iou Ti eirēnē?

And Jehu said, How can it be peace?

eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.

as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

---

ⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ-Ⲙⲁ ⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ  
23

כג וַיִּהְיֶה יְהוֹרָם יָדָיו וַיִּנָּס וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲזִיָּהוּ מִרְמָה אַחֲזִיָּהוּ:

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos

wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahuram turned his hands and fled and said to AchazYahu,  
There is treachery, O AchazYahu!

<23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν  
καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζία.

23 kai epestrepesen Iōram tas cheiras autou tou phygein

And Jehoram turned his hands to flee.

kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.

And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

---

ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ-ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ  
ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ  
24

כד וַיִּהְיֶה מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּף אֶת-יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו  
וַיֵּצֵא חַחְצֵי מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרַכְבּוֹ:

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro'ayu  
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahuram between his arms;  
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἐπλήσεν Ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ  
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰωραμ ἀνά μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,  
καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō

And Jehu filled his hand with the bow,

kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,

and he struck Jehoram between his arms,

kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.

and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

---

ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ  
ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ ⲡⲓⲗⲏⲙⲁⲧ  
25

יָבֹוֹת הַשְּׂלֵכָהוּ  
 כַּה־וַיֹּאמֶר אֶל-בְּדִקָר שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׂלֵכָהוּ  
 בְּחֻלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי כִי-זָכַר אֲנִי  
 וַאֲתָה אֵת רַכְבִּים צְמָדִים אֲחָרַי אֲחָאָב אֲבִיר  
 וַיְהִיָּה נֶשֶׂא עָלָיו אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה׃

**25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth haYiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.**

**2Ki9:25** And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that **יהוה** laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχασαβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton trisatēn autou Hripson auton  
 And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him  
 en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;  
 in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!

hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,  
 for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,  
 kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn  
 and YHWH took upon him this concern, saying,

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּדִקָר שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׂלֵכָהוּ 26  
 אֲחָרַי אֲחָאָב אֲבִיר אֶת-רַכְבִּי וְאֶת-צְמָדֵי אֲחָרַי אֲחָאָב אֲבִיר  
 כִּי-זָכַרְתִּי אֶת-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הָיִינוּ יוֹסֵדִים אַחֲרַי אַחֲרֵי אָחָאָב אֲבִיר  
 וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים צְמָדִים אֲחָרַי אֲחָאָב אֲבִיר  
 וַיְהִיָּה נֶשֶׂא עָלָיו אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה׃

**26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah w'atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.**

**2Ki9:26** Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says **יהוה**, and I shall repay you in this property, says **יהוה**.  
 Now then, take and cast him into the property, according to the word of **יהוה**.

<26> Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,

Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,  
 phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;  
 says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.  
 kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.  
 And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

יָרָא אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר  
 אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר  
 אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר

כַּזְנוֹאֲחֻזָּה מִלְּךָ-יְהוֹדָה הָאֵה וַיִּנָּס הַדָּרָךְ בֵּית הַגֶּן  
 וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם-אֶתְּו הַכְּהוּ אֶל-הַמֶּרְכָבָה  
 בְּמַעְלֵה-גֹר אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעַם וַיִּנָּס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan  
 wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah  
 b'ma'aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'I'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden  
 house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot,  
 at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,  
 καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ἰεβλααμ,  
 καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,  
 And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.  
 kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;  
 And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,  
 kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai,  
 strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,  
 hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.  
 which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר  
 אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר  
 אֶת-דַּמַּת בְּנֵי נָבוֹת וְדַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-מָחָר

כַּח וַיִּקְבְּרוּ אֶתְּו עַבְדָּיו יְרוּשָׁלַּיִם  
 וַיִּקְבְּרוּ אֶתְּו בְּקִבְרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר הַדָּוִד: פ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah  
 wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam  
 and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν  
 εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierusalēm  
 And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.







w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

**2Ki9:34** And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

34 και εισήλθεν Ιου και ἔφαγεν και ἔπιεν και εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην και θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen

And Jehu entered, and ate and drank, and said,

Episkeysasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.

Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

× 67673-74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

להויילכו לקברה ולא-מצאו בה כי אם-הגלגלת  
והרגלים וכפות הידים:

**35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth w'harag'layim w'kapoth hayadayim.**

**2Ki9:35** And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

35 και ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν και οὐχ εὔρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον και οἱ πόδες και τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion

And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,

kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.

and the feet, and the palms of the hands.

423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

לו וישובו ויגידו לו ויאמר הבר-יהודה הוא  
אשר דבר ביד-עבדו אלהיהו התשבי לאמר  
בחק יזרעאל יאכלו הכלבים את-בשר איזבל:

**36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do 'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'e'l yo'b'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.**

**2Ki9:36** And they came back and told him. And he said, It is the word of YHWH, which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying, In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Yizebel;

36 και ἐπέστρεψαν και ἀνήγγειλαν αὐτῷ, και εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλίου τοῦ Θεοβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou,

And they returned, and announced it to him. And he said, The word of YHWH

hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn

which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,  
En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,  
In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

---

לְכֹנֶרֶת פְּחִיגָה אֲדָמָה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֵאל  
לְזוֹהֲרֵת נִבְלַת אֵיזָבֵל כְּדֹמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה יִזְרְעֵאל  
אֲשֶׁר לֹא-יֵאמְרוּ זֹאת אֵיזָבֵל: פ

37. w'hayath nib'lath 'Izabel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'e'l  
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field  
in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ  
ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou  
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field  
en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.  
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.